



*Licht- und
Schattenseiten*
PALLIATIVKALENDER
2015

GER

TITELFOTO

DIE IM TRÜBEN
FISCHEN

Foto: Christine Limmer

Im März fährt die Fotografin nach einem langen, anstrengenden Nachtdienst auf der Palliativstation in Traunstein auf dem Heimweg noch zum Waginger See im Chiemgau um abzuschalten. Dort erlebte sie diesen Sonnenaufgang. Der Nebel hing noch über dem See und die Sonne bahnte sich ihren Weg. Die Bronzestatue des kleinen Fischerjungen war ein willkommener Kontrast zur vorherrschenden Stimmung. Das Foto wurde nicht bearbeitet. In ihrer Arbeit fischt sie immer wieder im Trüben – und hofft, den richtigen „Fisch“ an die Angel zu bekommen um weiterarbeiten zu können. So entstand der Titel.

GBR

COVER PICTURE

THOSE THAT FISH IN
MURKY WATERS

Picture: Christine Limmer

In March the photographer finished a long, difficult night shift on the palliative care unit in Traunstein and on her way home stopped off at the Waginger See in the Chiemgau to unwind a little. There she experienced this sunrise. The mist still hangs over the lake and the sun makes its way through it. The bronze statue of the little fisher boy is a welcome contrast to the prevailing mood. The photo has not been edited. In her work she frequently fishes in murky waters - and hopes to have the „right“ fish on the end of the line. Thus the idea for the title.

FRA

COUVERTURE

PÊCHEURS EN EAUX
TROUBLES

Photo: Christine Limmer

En mars, la photographe, sur le chemin de retour, après une longue nuit de service éprouvante dans un service des soins palliatifs à Traunstein, fait un détour sur par le lac de Waging dans la région du Chiemgau. C'est ici qu'elle assista à ce lever du soleil. Le brouillard enveloppait encore le lac et les rayons du soleil se frayaient un passage. La statue en bronze du garçon-pêcheur était un contraste bienvenue à l'ambiance de cette scène. La photo n'a pas été éditée. Dans son travail, elle pêche elle-même régulièrement en eau trouble - dans l'espoir d'attraper le bon „poisson“ pour pouvoir continuer à travailler. C'est ainsi qu'est né le titre.

ESP

PORTADA

A RÍO REVUELTO
GANANCIA DE
PESCADORES

Foto: Christine Limmer

En el mes de marzo, la fotógrafa se dirige a casa después de una larga y agotadora noche de guardia en la unidad de paliativos de Traunstein y para desconectar decide ir al lago de Waging en Chiemgau, donde captura este precioso amanecer. La niebla aún sobre el lago se disipa lentamente y cede sitio a un incipiente sol. La estatua de bronce del pequeño pescador crea este bello contraste con el ambiente previo. La fotografía no está retocada. En su trabajo, siempre ha tenido que esforzarse mucho y espera encontrar el pez que le recargue las pilas. De esta forma nació el título.

TUR

KAPAK RESMI

BULANIK SUDA BALIK
AVLAYANLAR

Foto: Christine Limmer

Fotoğrafımız Traunstein Palyatif istasyonundaki uzun ve yorucu bir gece vardiyasından sonra, mart ayında dinlenmek amacıyla Chiemgau'da ki Waginger gölüne doğru yola çıkar. O civarda sözkonusu güneşin doğuşuna şahit olur. Sis gölün üzerinde gezinirken güneş kendi yolunu takip etmiş. Küçük balıkçı çocuğu canlandıran bronz heykel, bu tabloya son rötuşu vuran pozitif nesne olmuş. Fotoğraf üzerinde herhangi bir çalışma yapılmamıştır. Kendi işinde hep bulanık suda balık tutmaya çalışmış ve işine devam edebilmek için hep en doğru „balığı“ avlayabilmenin umuduyla avunmuş. Başlık böyle oluşmuştur.

RUS

ТИТУЛЬНОЕ
ИЗОБРАЖЕНИЕ

ЛОВЛЯ РЫБЫ В
МУТНОЙ ВОДЕ

Фото Christine Limmer

В марте, после долгой напряженной ночной смены в отделении паллиативной помощи в городе Траунштайн, фотограф, по пути домой, решила сделать остановку у озера Вагингер-Зее в Химгау. Там она и увидела этот восход солнца. Туман еще висел над озером, в то время как солнце своими лучами пробивало через него свой путь. Бронзовая статуя маленького рыбака была приятным контрастом преобладающего настроения. Фотография не обрабатывалась. В своей работе она всегда «ловит рыбу в мутной воде» и надеется поймать ее в свои сети, чтобы продолжать свою работу и дальше. Так и появилось это название.

EIN NEUER MORGEN

Ein unbearbeitetes Foto der Alzauen bei Seebruck am Chiemsee an einem klaren Wintermorgen. Die Sonne erleuchtet die mit Reif behangenen Schilfe und Gräser. Der Boden dampft, als die Sonne ihre Strahlen ausschickt. Jeder Morgen ist hier anders. Bei der Fahrt in den erwachenden Tag durfte die Fotografin diese Stimmung erleben. Ein Schnappschuss im besten Sinne, man könnte es auch wegen des besonderen Farbenspiels auch den „goldenen Morgen“ nennen.

Das Titelfoto und das Januarbild zeigen ganz besondere, außergewöhnliche Stimmungen, die schwer fotografisch umzusetzen sind. Das ist hier sogar ohne Bearbeitung sehr gut gelungen!

Foto von
Christine Limmer



1			2					3					4					5												
Do	Fr	Sa	So	Mo	Di	Mi	Do	Fr	Sa	So	Mo	Di	Mi	Do	Fr	Sa	So	Mo	Di	Mi	Do	Fr	Sa	So	Mo	Di	Mi	Do	Fr	Sa
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30	31

Januar
2015

GER

JANUAR

EIN NEUER MORGEN

Foto: Christine Limmer

Ein unbearbeitetes Foto der Alzauen bei Seebruck am Chiemsee an einem klaren Wintermorgen. Die Sonne erleuchtet die mit Reif behangenen Schilfe und Gräser. Der Boden dampft, als die Sonne ihre Strahlen ausschickt. Jeder Morgen ist hier anders. Bei der Fahrt in den erwachenden Tag durfte die Fotografin diese Stimmung erleben. Ein Schnappschuss im besten Sinne, man könnte es auch wegen des besonderen Farbenspiels auch den „goldenen Morgen“ nennen.

Das Titelfoto und das Januarbild zeigen ganz besondere, außergewöhnliche Stimmungen, die schwer fotografisch umzusetzen sind. Das ist hier sogar ohne Bearbeitung sehr gut gelungen!

GBR

JANUARY

A NEW MORNING

Picture: Christine Limmer

An unedited photo of the Alzauen at Seebruck am Chiemsee on a clear winter morning. The sun illuminates the frost-covered reeds and grasses. The ground is steaming, as the sun sends out its rays. Every morning is different here. The photographer experienced this mood as she headed into the waking day. A snapshot in the best sense of the word, due to the interacting colours it could also be entitled „golden morning“.

The title photo and the January image depict very special, unusual moods that are difficult to capture photographically. This one has been achieved very well, even without editing!

FRA

JANVIER

UNE NOUVELLE
MATINÉE

Photo: Christine Limmer

Une photo non éditée des marécages des „Alzauen“ près de Seebruck dans la région du Chiemsee sous un ciel dégagé un matin en hiver. Le soleil illumine les herbes et les roseaux couverts de givre. Le sol fume sous l'effet des rayons du soleil. En ce lieu, chaque matin est différent. C'est sur ce trajet à l'aube d'une nouvelle matinée, que la photographe a pu assister à cette scène. Un instantané dans le sens le plus noble du terme, qu'on pourrait aussi appeler „Matinée dorée“ en raison des jeux de lumière particuliers.

La photo en couverture ainsi que celle du mois de janvier montrent des ambiances tout à fait particulières et exceptionnelles, difficiles à mettre en œuvre d'un point de vue photographique. Un exercice parfaitement maîtrisé dans le cas présent, même sans avoir édité l'image !

ESP

ENERO

UN NUEVO
AMANECER

Foto: Christine Limmer

Una fotografía sin retocar de Alzauen en Seebruck, lago Chiemsee, una clara mañana invernal. El sol ilumina las laderas cubiertas de juncos y hierbas. En cuanto el sol despliega sus rayos, la condensación se despegga del suelo. Aquí cada mañana es distinta. La fotografía pudo disfrutar de este espectáculo contemplando el despertar de un nuevo día. Una instantánea en el sentido literal de la palabra; también podríamos llamarla «Amanecer dorado» por el juego cromático. La fotografía del título y la foto correspondiente al mes de enero reflejan ambientes extraordinarios cuya esencia resulta muy difícil de capturar con una cámara. En este caso, se ha logrado transmitir perfectamente esta esencia incluso sin ningún tipo de retoque.

TUR

OCAK

YENI BIR GÜN

Foto: Christine Limmer

Bulutsuz bir kış sabahında Chiemsee, Seebruck yakınlarındaki Alzauen'de çekilmiş üzerinde montaj yapılmamış fotoğraf. Güneş, üzerinde kırılgan olan çim ve sazlıkları aydınlatıyor. Güneş ışınlarının ulaşabildiği yerlerden buhar yükseliyor. Her sabah birbirinden daha farklı. Bu duyguyu doğan günde araba kullanan bayan fotoğrafçımız yaşamış. Işık oyunlarından ötürü „Altın Sabah“ diyebileceğimiz bir enstantene. Kapak ve ocak ayı fotoğrafı özel bir fotoğrafçının zor yakalayacağı anları gösteriyor. Sunulan resimler burada üzerinde çalışma yapmadan bile bu konuda çok başarılılar!

RUS

ЯНВАРЬ

НОВОЕ УТРО

Фото Christine Limmer

Необработанное фото Альцауэн у Зеебрука-на-Химзее в одно ясное зимнее утро. Солнце освещает покрытые инеем камыши и траву. Под лучами солнца от земли идет пар. Здесь каждое утро выглядит по-другому. Застав в своей поездке пробуждение нового дня, фотограф пережила это настроение. Внезапный снимок в своем лучшем смысле, который, благодаря особенной игре красок, можно также назвать «золотым утром».

Титульная и январская фотографии передают нам особое, необыкновенное настроение, которое трудно передать при помощи снимка. Но здесь даже без обработки это получилось отлично!

Januar
2015

EISSCHOLLEN AUF DER OKER

Eigentlich arbeitet Melanie Sommerfeld als niedergelassene Onkologin und kümmert sich um ihre Patienten, häufig auch um solche am Lebensende. Aber im Januar 2013 muss sie sich selbst einem kleinen operativen Eingriff unterziehen. Tagelang ist es klirrend kalt. Ende Januar geht sie nach ihrer Operation das erste Mal mit ihren drei Hunden spazieren. Die Luft ist klar und kalt. Alles ist sehr still, da die Geräusche durch den Schnee gedämpft werden. Nur das Knistern der Eisschollen, wenn sie aneinander oder an das Ufer der Oker stoßen, ist zu hören. Es erinnert die Ärztin an das Geräusch, wenn „Kluntje“ im Ostfriesentee zerfallen. Und in dem Moment spürt sie ein Gefühl von Weite und Stille.

Foto von
Melanie Sommerfeld



5	6							7							8							9						
So	Mo	Di	Mi	Do	Fr	Sa	So	Mo	Di	Mi	Do	Fr	Sa	So	Mo	Di	Mi	Do	Fr	Sa	So	Mo	Di	Mi	Do	Fr	Sa	
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	

Februar
2015

GER

FEBRUAR

EISSCHOLLEN
AUF DER OKER

Foto: Melanie Sommerfeld

Eigentlich arbeitet Melanie Sommerfeld als niedergelassene Onkologin und kümmert sich um ihre Patienten, häufig auch um solche am Lebensende. Aber im Januar 2013 muss sie sich selbst einem kleinen operativen Eingriff unterziehen. Tagelang ist es klirrend kalt. Ende Januar geht sie nach ihrer Operation das erste Mal mit ihren drei Hunden spazieren. Die Luft ist klar und kalt. Alles ist sehr still, da die Geräusche durch den Schnee gedämpft werden. Nur das Knistern der Eisschollen, wenn sie aneinander oder an das Ufer der Oker stoßen, ist zu hören. Es erinnert die Ärztin an das Geräusch, wenn „Kluntje“ im Ostfriesentee zerfallen. Und in dem Moment spürt sie ein Gefühl von Weite und Stille.

GBR

FEBRUARY

ICE FLOES ON THE
OKER

Picture: Melanie Sommerfeld

Melanie Sommerfeld actually works as an oncologist, taking care of her patients, many of them at the end of their lives. However, in January 2013 she herself had to undergo a minor operation. For days the weather was crisp and cold. At the end of January she went for a walk with her three dogs again for the first time after the operation. The air was clear and cold. Everything was very still, with sounds muffled by the snow. All that could be heard was the crackle of the ice floes when they rubbed up against each other or the banks of the Oker. It reminded the doctor of the noise made by rock sugar dissolving in tea. At that moment she felt a sense of expanse and silence.

FRA

FÉVRIER

COUCHES DE GLACE
SUR L'OKER

Photo: Melanie Sommerfeld

Dans la vie professionnelle, Melanie Sommerfeld est oncologue et s'occupe de ses patients, et aussi souvent de patients en fin de vie. Mais en janvier 2013, elle a dû subir elle-même une petite intervention chirurgicale. Pendant des jours, on n'aperçoit aucun nuage à l'horizon. Fin janvier, elle part en ballade avec ses trois chiens pour la première fois depuis son opération. L'air est clair et froid. Le silence règne, car les bruits sont atténués par la neige. On n'entend que le crissement des couches de glace qui se heurtent les unes aux autres ou viennent s'échouer sur les berges de l'Oker. Ce bruit rappelle au médecin celui que font les „Kluntje“ lorsqu'ils se décomposent dans un thé de la région de la Frise allemande. Et c'est à ce moment, qu'elle ressent une sensation d'espace et de calme.

ESP

FEBRERO

TÉMPANOS EN
EL OKER

Foto: Melanie Sommerfeld

Melanie Sommerfeld trabaja en realidad como oncóloga residente y se vuelca en sus pacientes, también en los terminales. En el mes de enero de 2013 tuvo que someterse a una pequeña intervención quirúrgica. Durante días le acompaña una lucidez gélida. A finales de enero vuelve a pasear por primera vez con sus tres perros después de la operación. El aire es claro y frío. Impera el silencio, amortiguados los sonidos por la nieve. Solo se oye el ruido que hacen los témpanos al chocar entre sí o contra de la orilla del Oker. Le recuerda a los malvaviscos cayendo en el té al estilo de la Frisia Oriental. Y, en ese mismo instante, le invade una inmensa sensación de amplitud y silencio.

TUR

ŞUBAT

OKER ÜZERİNDEKİ
BUZ YIĞINLARI

Foto: Melanie Sommerfeld

Aslında Melanie Sommerfeld onkologtur ve kendi bölgesindeki hastaları ile ilgilenmektedir, ve hatta bazı hastalarına hayatlarının sonuna dek refakat etmektedir. 2013 yılı ocağına kendisine ufak bir cerrahi müdahale gerekir. Günlerdir titreten bir soğuk vardır dışarıda. Cerrahi müdahaleden sonra ocak ayı sonu ilk kez üç köpeğinle gezintiye çıkar. Hava açık ve çok soğuktur. Sesler düşmüş kar tarafından emildiğinden etraf çok sessizdir. Oker nehriindeki buzların çarpışma çitirdileri duyulur yalnızca. Sesler doktora doğu friz çayındaki „Kluntje“nin erimesini hatırlatır. O anda derin bir sessizlik hisseder içinde.

RUS

ФЕВРАЛЬ

ЛЬДИНЫ НА ОКЕРЕ

Фото Melanie Sommerfeld

Мелани Зоммерфельд работает в качестве частнопрактикующего онколога и заботится о своих пациентах, зачастую и в конце их жизненного пути. В январе 2013 года ей самой должны были сделать операцию. Дни напролет царит морозная ясность. В конце января, впервые после операции, она вышла погулять с тремя своими собаками. Воздух прозрачный и холодный. Все очень тихо, снег приглушает все звуки. Слышен только треск льдин, бьющихся друг о друга и о берег реки Окер. Это напомнило врачу звук, с которым растрескивается леденцовый сахар в восточно-фризском чае. И в этот момент она испытала чувство простора и спокойствия.

Februar
2015

LICHTBLICKE

Kurz vor einem heftigen Sommergewitter türmten sich die Wolken über dem Haus des Fotografen dramatisch auf. Die Sonne zeigte noch einmal kurz ihre Strahlen, die ihn besonders wegen des Kontrastes zu den bedrohlichen Wolken in seinen Bann zogen. Es gibt oftmals einen schnellen Wechsel in der Natur (Sonnenschein und Regen, Licht und Schatten). Dies können wir auf das menschliche Leben übertragen (Gesundheit und Krankheit, Leben und Tod, Glück und Leid). Die Sonnenstrahlen, die sich hinter den bedrohlichen Wolken zeigen, sollen uns als Lichtblicke und Lebensfreude in den dunklen Stunden unseres Lebens dienen!

Foto von
Andreas Gick



9	10							11							12						13						14			
So	Mo	Di	Mi	Do	Fr	Sa	So	Mo	Di	Mi	Do	Fr	Sa	So	Mo	Di	Mi	Do	Fr	Sa	So	Mo	Di	Mi	Do	Fr	Sa	So	Mo	Di
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30	31

März
2015

GER

MÄRZ

LICHTBLICKE

Foto: Andreas Gick

Kurz vor einem heftigen Sommergewitter türmten sich die Wolken über dem Haus des Fotografen dramatisch auf. Die Sonne zeigte noch einmal kurz ihre Strahlen, die ihn besonders wegen des Kontrastes zu den bedrohlichen Wolken in seinen Bann zogen. Es gibt oftmals einen schnellen Wechsel in der Natur (Sonnenschein und Regen, Licht und Schatten). Dies können wir auf das menschliche Leben übertragen (Gesundheit und Krankheit, Leben und Tod, Glück und Leid). Die Sonnenstrahlen, die sich hinter den bedrohlichen Wolken zeigen, sollen uns als Lichtblicke und Lebensfreude in den dunklen Stunden unseres Lebens dienen!

GBR

MARCH

RAYS OF LIGHT

Picture: Andreas Gick

Just before a fierce summer storm the clouds piled up dramatically above the house of the photographer. The sun showed its rays again briefly, with the contrast to the threatening clouds creating a magical effect. Nature often displays rapid transformation (sunshine and rain, light and shade). We can transpose this to human life (health and illness, life and death, happiness and suffering). The rays of sunshine peeking out behind the threatening clouds should be chinks of light and vitality for us in the dark hours of our lives...

FRA

MARS

LUEURS D'ESPOIR

Photo: Andreas Gick

Juste avant un gros orage d'été, les nuages se dressent dangereusement au-dessus de la maison du photographe. Le soleil laisse transparaître ses derniers rayons qui ont particulièrement retenus son attention à cause du contraste par rapport aux nuages à l'aspect menaçant. La nature change souvent brutalement d'aspect (entre soleil et pluie, lumières et ombres). Une vérité que nous pouvons transposer à la vie humaine (santé et maladie, vie et mort, bonheur et malheur). Les rayons du soleil qui s'affichent derrière les nuages menaçants, sont destinés à nous monter des lueurs d'espoir et nous communiquer de la joie de vivre dans les moments sombres de notre vie !

ESP

MARZO

RAYOS DE
ESPERANZA

Foto: Andreas Gick

Justo antes de que irrumpa una tormenta estival se agolpan espesas nubes sobre la casa de la fotógrafa formando una dramática escena. El sol se despide con tímidos rayos que forman un espectacular contraste con las amenazantes nubes. La naturaleza nos sorprende muchas veces de forma repentina (sol y lluvia, luz y sombra). Esto mismo se podría trasladar a la vida de las personas (salud y enfermedad, vida y muerte, suerte y sufrimiento). Esto mismo se podría trasladar a la vida de las personas (salud y enfermedad, vida y muerte, suerte y sufrimiento). Los rayos del sol, que se esconden detrás de las amenazantes nubes, nos recuerdan las horas más brillantes y vitales en los momentos más difíciles de nuestra vida

TUR

MART

TESELLILER

Foto: Andreas Gick

Yaz yağmurundan hemen önce fotoğrafçının evinin tepesinde bulutlar dramatik bir biçimde toplanmaya başlar. Güneş ışınlarının kısa bir süre için yeniden yollar ve özellikle tehlikeli gözükken bulutları etkisine alır. Doğada değişimler çabuk olur (Güneş ışını ve yağmur, ışık ve gölge, yaşam ve ölüm, mutluluk ve çile). Kara bulutların ardındaki güneş ışınları bizlere haayt sevinci ve umut olsun, hayatımızın karanlık saatlerinde bizlere şifa olsun!

RUS

МАРТ

ПРОСВЕТЫ

Фото Andreas Gick

Незадолго перед сильной летней грозой над домом фотографа драматически сгустились тучи. Солнце еще раз ненадолго показало свои лучи, которые, благодаря контрасту с угрожающими облаками, совершенно особым образом пробивали свой путь через них. В природе часто встречается быстрая смена природных явлений (солнце и дождь, свет и тень). Это можно перенести и на человеческую жизнь (здоровье и болезнь, жизнь и смерть, счастье и горе). Солнечные лучи, пробивающиеся через грозовые тучи, должны служить нам в качестве светлых моментов и нести радость в темные времена нашей жизни!

März
2015

LÄCHELND IM FRÜHLINGSREGEN

In Weißrussland, am Stadtrand von Mogilev, hütet Nikolaus zufrieden Kühe. Es ist eigentlich ein wunderschöner Frühlingstag im Mai 2010 und nun regnete es. Zur Zeit der Sowjetunion war Nikolaus U-Boot-Kapitän. Eine verantwortungsvolle Aufgabe mit schweren, oftmals weitreichenden und einsamen Entscheidungen, jedoch auch voll engster Kameradschaft. Was mag oft von seiner Entscheidung abgehängt haben... Jetzt bevorzugt er das ruhigere Leben an Land. Sein Glück kann man oft in Tätigkeiten und Situationen finden, die man sich zuvor nie ausgemalt hätte. Die freundlichen Augen des Kapitäns a. D. und sein Lächeln zogen den Fotografen so in den Bann, dass er Nikolaus fotografieren musste.

Foto von
Mikhail Kapychka



14				15								16						17						18					
Mi	Do	Fr	Sa	So	Mo	Di	Mi	Do	Fr	Sa	So	Mo	Di	Mi	Do	Fr	Sa	So	Mo	Di	Mi	Do	Fr	Sa	So	Mo	Di	Mi	Do
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30

April
2015

GER

APRIL

LÄCHELND IM FRÜHLINGSREGEN

Foto: Mikhail Kapychka

In Weißrussland, am Stadtrand von Mogilev, hütet Nikolaus zufrieden Kühe. Es ist eigentlich ein wunderschöner Frühlingstag im Mai 2010 und nun regnete es. Zur Zeit der Sowjetunion war Nikolaus U-Boot-Kapitän. Eine verantwortungsvolle Aufgabe mit schweren, oftmals weitreichenden und einsamen Entscheidungen, jedoch auch voll engster Kameradschaft. Was mag oft von seiner Entscheidung abgehängt haben... Jetzt bevorzugt er das ruhigere Leben an Land. Sein Glück kann man oft in Tätigkeiten und Situationen finden, die man sich zuvor nie ausgemalt hätte. Die freundlichen Augen des Kapitäns a. D. und sein Lächeln zogen den Fotografen so in den Bann, dass er Nikolaus fotografieren musste.

GBR

APRIL

SMILING IN THE SPRING RAIN

Picture: Mikhail Kapychka

In Belarus, on the outskirts of Mogilev, Nikolaus tends happily to the cattle. It was a wonderful spring day in May 2010 and now it has started raining. During the Soviet era Nikolaus was a submarine captain. A position of responsibility with difficult, often lonely and far-reaching decisions to make, but also close camaraderie. The things that his decisions could have affected ... Now he leads a quieter life on land. His happiness is often found in actions and situations not previously considered. The friendly eyes and smile of the retired captain had such a captivating effect on the photographer that he simply had to take a photo of Nikolaus.

FRA

AVRIL

SOURIANT SOUS UNE PLUIE DE PRINTEMPS

Photo: Mikhail Kapychka

En Biélorussie, sur la plage de Mogilev, Nikolaus veille avec satisfaction sur son troupeau de vaches. Une magnifique journée de printemps en réalité en ce mois de mai 2010, et maintenant la pluie. Au temps de l'Union soviétique, Nikolaus était capitaine de sous-marin. Une mission à responsabilités qui oblige à prendre des décisions difficiles, aux conséquences souvent étendues dans la solitude, mais aussi un monde plein de camaraderie sérieuse. On peine à imaginer tout ce qui dépendait de ses décisions ... Aujourd'hui, il privilégie le calme de la campagne. On trouve souvent son bonheur dans des activités et des situations que l'on aurait jamais pu imaginer auparavant. Le regard bienveillant de cet ancien capitaine avec son sourire ont fasciné le photographe à tel point qu'il devait prendre Nikolaus en photo.

ESP

ABRIL

UNA SONRISA EN PLENA LLUVIA PRIMAVERAL

Foto: Mikhail Kapychka

En Bielorrusia, en un barrio de Mogilev, nos encontramos con la figura de Nikolaus que está cuidando sus vacas. En realidad, este día primaveral del mes de mayo de 2010 amaneció precioso, pero acaba de ponerse a llover. Nikolaus era capitán de un submarino en tiempos de la Unión Soviética. Una tarea que exige responsabilidad, ya que muchas veces deben tomarse importantes decisiones en solitario, pero sin olvidar jamás a los compañeros. Seguro que fueron muchas las cosas que dependían de que acertara con su decisión en aquellos momentos. Ahora prefiere una vida más tranquila en el campo. La felicidad se esconde a menudo detrás de actividades o situaciones antes jamás imaginadas. La simpatía que emanaba de los ojos de Nikolaus y su capciosa sonrisa atrajeron a la fotógrafa de tal forma que no tuvo más remedio que fotografiarle.

TUR

NISAN

BAHAR YAĞMURUNDA BİR GÜLÜCÜK

Foto: Mikhail Kapychka

Beyazrusya'da, Mogilev kentinin kenarlarında ineklere çobanlık yapar Nikolaus. 2010 yılı mayısı güzel bir gündür, yağın yağmur dışında. Nikolaus, Sovyetlerbirliği zamanında bir denizaltı kaptanıydı. Yakın arkadaşlarıyla dolu, büyük şeyler doğurabilecek yalnız komutlara bağlı sorumlu görevdi. Acaba bir zamanlar komutları nerelere kadar uzanıyordu... Şimdilerde ise sakin köy hayatını tercih ediyor. İnsanoğlu mutluluğu bazen yaptığı işte ve maruz kaldığı ve hiç aklından geçirmedığı durumlarda bulabiliyor. Kaptanın dostane gözleri ve gülümsemesi fotoğrafçıyı öyle etkisine almıştı, o da bu Nikolaus'u kareye almadan edememiş.

RUS

АПРЕЛЬ

УЛЫБКА ВО ВРЕМЯ ВЕСЕННЕГО ДОЖДЯ

Фото Mikhail Kapychka

В Белоруссии на окраине Могилева Николаус мирно пасет коров. Царит чудесный весенний день мая 2010 года, и вдруг начинается дождь. Во времена Советского Союза Николаус служил капитаном подводной лодки. Ответственная работа, требующая порой принятия тяжелых, важных и самостоятельных решений, в то же время, наполненная крепкими товарищескими отношениями. Что только зачастую не зависело от его решения... Сейчас он предпочитает спокойную жизнь на суше. Собственное счастье часто можно найти в работе и ситуациях, которых раньше даже и не представлял. Дружелюбные глаза капитана в отставке и его улыбка так пленили фотографа, что он понял, что обязательно должен сфотографировать Николауса.

April
2015

GER

MAI

HIMMLISCHE BOTSCHAFT

Foto: Hannelore Seifert

Es war ein schöner Spätherbsttag im Oktober. Eine Gruppe Fotografen ist in der Bretagne an der Côte granite rose unterwegs. In diesem kleinen Gebiet an der Küste gibt es sagenhafte Granitsteine in allen Formationen. Dies war das Ziel an diesem Tag, doch plötzlich innerhalb kürzester Zeit veränderte sich das Wetter, es wurde dunkel, der Himmel verfärbte sich teils schwefelgelb und gewaltige Wolken türmten sich auf. Es war so faszinierend diesem Schauspiel der Natur zu zusehen. Es schien fast wie eine „Himmlische Botschaft“. Zum Glück gelang es, einen dieser Augenblicke einzufangen, auch wenn ein Foto niemals wiedergeben kann, was tatsächlich erlebt wurde.

GBR

MAY

MESSAGE FROM THE HEAVENS

Picture: Hannelore Seifert

It was a beautiful late autumn day in October. A group of photographers was travelling through the Côte Granite Rose in Brittany. In this small coastal region there are fabulous granite rocks in all manner of formations. This was the goal of the day's excursion, however, in the shortest of times the weather changed and it became dark, the sky turned a sulphurous yellow in places and mighty clouds reared up. It was such a fascinating sight, almost like a „message from the heavens“. Fortunately, it proved possible to capture one of these moments, although a photo can never do justice to what the party actually experienced.

FRA

MAI

MESSAGE CÉLESTE

Photo: Hannelore Seifert

La scène se déroule en une belle journée à la fin de l'automne en octobre. Un groupe de photographes parcourt la côte de granite rose en Bretagne. Dans ce secteur limité de la côte, il existe toutes sortes de formations rocheuses en granit. C'était l'objectif de cette journée, mais tout à coup, la météo a basculé en un rien de temps, le ciel s'est assombri, devenant jaune comme le soufre par endroit et d'immenses nuages se sont formés. Un expérience réellement fascinante que d'assister à ce spectacle de la nature. On aurait presque dit qu'il s'agissait d'un „message céleste“. L'un de ses instants a heureusement pu être capté même si la photo ne saura jamais restituer cette expérience dans sa plénitude.

ESP

MAYO

UN MENSAJE DIVINO

Foto: Hannelore Seifert

El otoño toca a su fin y un precioso día de octubre sorprende a un grupo de fotógrafos de ruta en la Bretaña por la costa de granito rosa. En esta pequeña cala hay muchas formaciones de granito que subyugan al visitante. Estas formaciones eran el destino del día, pero una repentina aglomeración de nubes amarillentas cubre el cielo y lo oscurecen amenazando con lluvia. Resulta fascinante contemplar esta dramatización de la naturaleza. Nos inspira casi un «Mensaje bíblico». Por suerte, pudo captarse ese instante, aunque una fotografía nunca sea capaz de reproducir lo realmente vivido.

TUR

MAYIS

İLAHI HABER

Foto: Hannelore Seifert

Güzel bir sonbahar ekimi günüydü. Bretonya'da bir grup fotoğrafçı Cote Granite Rose'de turlarlar. Bu sahile yakın küçük bölgede her formasyonda eşsiz granit bulunmaktadır. Günün hedefide bundan ibaretti. Fakat aniden hava değişir, etraf kararır, gökyüzü kükürt sarısına döner ve muazzam bulutlar oluşmaza başlar. Doğanın bu enfes oyununa bakmak doyumuzdu ve sanki bir yerlerden "ilahi bir haber" veriliyordu. Fotoğraflarda anı yaşadığı gibi yakalamak zordur, ama bu resim şansımıza o anı birazda olsa yansıtır gibi.

RUS

МАЙ

НЕБЕСНОЕ ПОСЛАНИЕ

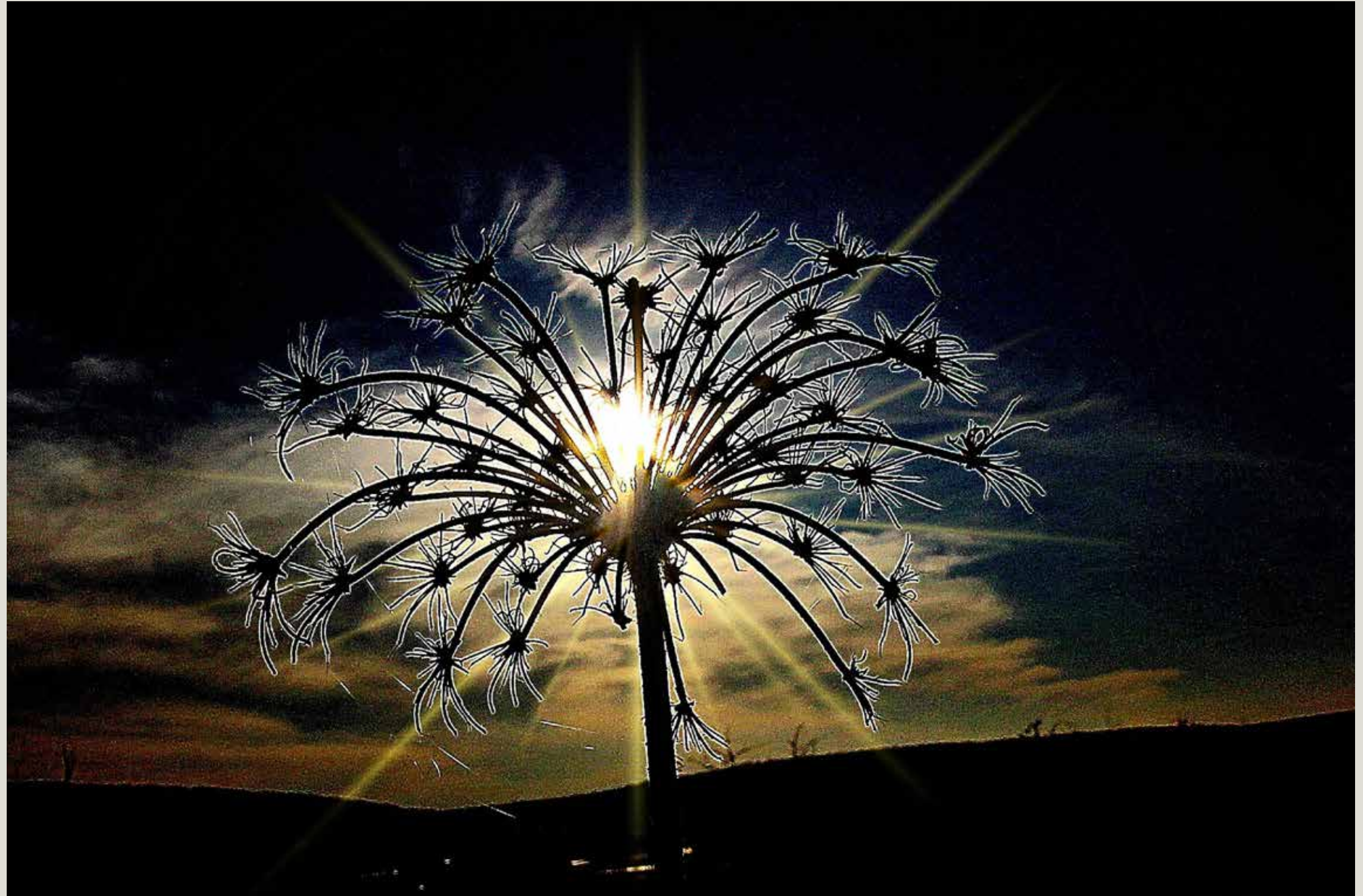
Фото Hannelore Seifert

Это было поздней осенью в один из октябрьских дней. Группа фотографов путешествовала по Берегу розового гранита во французской Бретани. В этом небольшом местечке на побережье расположились сказочные гранитные глыбы различных форм. Они и были целью их путешествия. Однако, внезапно в течение короткого времени погода изменилась: потемнело, небо окрасилось в ярко-желтый цвет, мощные облака стянули небосвод. Было чрезвычайно захватывающе наблюдать это природное представление. Казалось, будто это было своего рода «небесное послание». К счастью, удалось поймать один из этих моментов, хотя фотография и не может передать истинные переживания того мгновения.

STRAHLENDE NATURFREUDE

Freude an der Natur! Sonnenstrahlen am späten Nachmittag erhellen selbst die vertrockneten alten und verbrauchten Blüten und lassen diese hell und strahlend erscheinen. Auch ein welkes Blümchen, eine vertrocknete Pflanze oder ein morscher Baum können noch leuchten, wenn ihr Leben in der Natur zu Ende geht. Auch am Ende eines Menschenlebens gibt es noch kleine Freuden und Lichtblicke. Man muss sie nur sehen und wahrnehmen. Das kann ein kleines Lächeln, ein leichtes Händedrücken oder einfach nur ein Augenzwinkern sein. Manchmal verändern Kleinigkeiten ein ganzes Leben und noch viel mehr.

Foto von
Karl-Hermann Ziegler



23							24							25							26							27	
Mo	Di	Mi	Do	Fr	Sa	So	Mo	Di	Mi	Do	Fr	Sa	So	Mo	Di	Mi	Do	Fr	Sa	So	Mo	Di	Mi	Do	Fr	Sa	So	Mo	Di
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30

Juni
2015

GER

JUNI

STRAHLENDE NATURFREUDE

Foto: Karl-Hermann Ziegler

Freude an der Natur! Sonnenstrahlen am späten Nachmittag erhellen selbst die vertrockneten alten und verbrauchten Blüten und lassen diese hell und strahlend erscheinen. Auch ein welkes Blümchen, eine vertrocknete Pflanze oder ein morscher Baum können noch leuchten, wenn ihr Leben in der Natur zu Ende geht. Auch am Ende eines Menschenlebens gibt es noch kleine Freuden und Lichtblicke. Man muss sie nur sehen und wahrnehmen. Das kann ein kleines Lächeln, ein leichtes Händedrücker oder einfach nur ein Augenzwinkern sein.

Manchmal verändern Kleinigkeiten ein ganzes Leben und noch viel mehr.

GBR

JUNE

RADIANT NATURE

Picture: Karl-Hermann Ziegler

The enjoyment of nature! The late afternoon sunshine illuminates even the dried old flowers, giving them a bright and radiant appearance. Even a shrivelled flower, a dried plant or a rotten tree can still radiate when its life draws to a close. And there are still small moments of joy and sunshine at the end of a human life. We simply need to see and perceive these. They may take the form of a small smile, the squeeze of a hand or simply a wink. Sometimes little things can change a whole life and much more besides.

FRA

JUIN

LA JOIE DANS LA NATURE RAYONNANTE

Photo: Karl-Hermann Ziegler

La joie qu'on éprouve dans la nature ! Des rayons de soleil en fin d'après-midi éclairent même les vieilles fleurs mortes et desséchées en les laissant apparaître d'un nouvel éclat rayonnant. Même une petite fleur fanée, une plante desséchées ou un arbre pourri peuvent encore rayonner lorsque la fin de leur vie dans la nature approche. A l'approche de la fin d'une vie humaine aussi, il reste encore de nombreuses petites joies et de leurs d'espoir. Il suffit d'être attentif pour les percevoir. Il peut s'agir d'un petit sourire, d'un geste de la main ou simplement d'un clin d'œil. Parfois, ce sont de petites choses qui changent le cours d'une vie entière et bien plus encore.

ESP

JUNIO

UNA RADIANTE ALEGRIA NATURAL

Foto: Karl-Hermann Ziegler

Disfrutar de la naturaleza. Los rayos del sol de un atardecer tardío iluminan las flores más marchitas y secas, haciendo que parezcan radiantes y luminosas. Incluso una flor marchita, una planta seca o un arbusto carcomido pueden parecer luminosos, aunque su ciclo vital se esté acabando. También en la vida de las personas existen pequeñas alegrías y destellos de luz. Lo importante es ser capaz de verlas y apreciarlas. Puede tratarse de una pequeña sonrisa, un suave apretón de manos o, simplemente, un breve guiño. Muchas veces son las cosas más pequeñas las que pueden cambiar toda una vida, y mucho más.

TUR

HAZIRAN

IŞILDAYAN DOĞA SEVERLER

Foto: Karl-Hermann Ziegler

Doğadan zevk almak! Akşamın son ışıkları kurumuş eski solmuş çiçekleri bile ışıltatıyordu. Solmuş bir çiçek, kurumuş bir bitki veya yaşamayan bir ağaç bile parlayabilir, doğadaki yaşamı sona erse bile. İnsan yaşamında da sevinç ve umut vardır. Sadece görmek ve kavramak gerekir bunları. Bunlar küçücük bir gülümseme, bir el sıkışması veya yalnızca bir göz kırpması bile olabilir. Bazen ufak şeyler bir hayatı, belkide daha fazlasını değiştirir.

RUS

ИЮНЬ

СИЯЮЩАЯ РАДОСТЬ ПРИРОДЫ

Фото Karl-Hermann Ziegler

Радость от природы! Солнечные лучи поздним вечером освещают старые засохшие и истощенные цветы, даря возможность появиться этому свету и сиянию. Увядший цветок, засохшее растение или гнилое дерево тоже могут сиять, даже когда их жизнь на природе подходит к концу. Также и в конце человеческой жизни еще есть маленькие радости и светлые моменты. Их нужно только увидеть и почувствовать. Это может быть маленькая улыбка, легкое рукопожатие или просто взгляд. Порой мелочи меняют всю нашу жизнь и многое другое.

STUR GERADEAUS

Manches Foto entsteht im Kopf, manches aus einem Schnappschuss. Erst danach machte sich die Fotografin Gedanken über das Bild. Bei eintöniger Hausarbeit sinniert sie über Leben, Sein und Nichtsein. Aus dem Foto wird eine Geschichte. Die Lebenswege sind unergründlich. Welchen man auch geht – es ist gut. Oft glaubt man, einen falschen Weg genommen zu haben. Man fürchtet Fehler, Irrtümer. Gerade diese Fehler, Irrtümer und Abweichungen sind es, die ein Leben und uns Menschen prägen. Man lernt daraus, oder manchmal auch nicht. Deshalb sollte man seinen eigenen Weg gehen, ohne sich beirren zu lassen. Egal, was andere denken oder sagen. Darum bin ich wie ich bin! Stur gerade aus – gerade heraus. Der Weg ist der Richtige.

Foto von
Cornelia Nerlich



27					28								29						30						31					
Mi	Do	Fr	Sa	So	Mo	Di	Mi	Do	Fr	Sa	So	Mo	Di	Mi	Do	Fr	Sa	So	Mo	Di	Mi	Do	Fr	Sa	So	Mo	Di	Mi	Do	Fr
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30	31

Juli
2015

GER

JULI

STUR GERADEAUS

Foto: Cornelia Nerlich

Manches Foto entsteht im Kopf, manches aus einem Schnappschuss. Erst danach machte sich die Fotografin Gedanken über das Bild. Bei eintöniger Hausarbeit sinniert sie über Leben, Sein und Nichtsein. Aus dem Foto wird eine Geschichte. Die Lebenswege sind unergründlich. Welchen man auch geht – es ist gut. Oft glaubt man, einen falschen Weg genommen zu haben. Man fürchtet Fehler, Irrtümer.

Gerade diese Fehler, Irrtümer und Abweichungen sind es, die ein Leben und uns Menschen prägen. Man lernt daraus, oder manchmal auch nicht. Deshalb sollte man seinen eigenen Weg gehen, ohne sich beirren zu lassen. Egal, was andere denken oder sagen. Darum bin ich wie ich bin!

Stur gerade aus – gerade heraus. Der Weg ist der Richtige.

GBR

JULY

STRAIGHT AHEAD

Picture: Cornelia Nerlich

Some photos are composed in the mind, some from a snapshot. It is only afterwards that the photographer begins to think about the picture. Doing monotonous household chores she ponders life, existence and non-existence. The photo becomes a story. The paths taken in life are inscrutable. Whichever we follow – it's good. We often think we have taken a wrong course. We fear making mistakes.

But it is precisely these mistakes, errors and deviations that characterise life and people. We learn from them, or sometimes we do not. This is why we should always follow our own path, without being distracted from it. No matter what others think or say. This is why I am who I am! Straight ahead – keep going. The path is the right one.

FRA

JUILLET

DROIT DEVANT ET SANS REGRETS

Photo: Cornelia Nerlich

Certaines photos naissent dans la tête, certaines d'un cliché instantané. Ce n'est qu'après que les photographes réfléchissent à l'image. En effectuant des tâches monotones du quotidien, on réfléchit à la vie, à être et ne pas être. La photo se transforme en une histoire. Les chemins de la vie sont impénétrables. Quel que soit le chemin qu'on emprunte – c'est le bon. Souvent, on pense avoir fait fausse route. On craint les erreurs, de s'être trompé.

Mais ce sont justement ces erreurs, ses errements et ses écarts qui marquent la vie et nous marquent en tant qu'êtres humains. Ce sont ces erreurs qui nous font acquérir une expérience et retenir des leçons, ou non. C'est pourquoi on doit emprunter son propre chemin, sans se laisser détourner. Peu importe ce que les autres pensent ou disent. C'est pourquoi je suis comme je suis !

Droit devant et sans regrets – La voie est la bonne.

ESP

JULIO

SIEMPRE HACIA DELANTE

Foto: Cornelia Nerlich

Algunas fotografías se conciben mentalmente, otras surgen de una instantánea espontánea. En este caso, la fotógrafa analizó la captura a posteriori. Mientras realiza las tareas del hogar, cabila sobre la vida, sobre existir y no existir. La foto da pie a una historia. Los caminos vitales son inescrutables. Se tome el camino que se tome, siempre es el correcto. A veces pensamos haber optado por el camino equivocado. Sentimos miedo de cometer errores. Y precisamente son los errores, se trate de la equivocación que se trate, los que conforman nuestra personalidad y nuestra vida. Siempre se aprende de ellos, pero a veces, ni eso. Lo importante es que cada uno siga su camino sin dejarse confundir ni influir por lo que piensen o digan los demás. Por eso soy como soy. La mirada al frente y siempre adelante. El camino es el correcto.

TUR

TEMMUZ

BURNUNUN DIKINE ILERI

Foto: Cornelia Nerlich

Ara sıra resimler beyinde oluşur, bazılarında deklanşöre basılınca. Fotoğrafçı fotoğraf üzerinde çok sonrası kafa yormuştu. Sıkıntılı ev işi hayatı, olmayı ve olmamayı stilize ediyordu. Fotoğraftan yavaş yavaş bir hikaye oluşuyordu. Hayatın yolları bilinmeyenlerle dolu. Hangisini seçsende iyidir. Birçok zaman yanlış yolda oldumuzu düşünürüz. Hata ve yanlış yapmaktan korkarız, oysa bizi biz yapan bu yanlışlardır genelde. Hatalardan ders çıkarılır, bazende çıkarılmaz. Bu yüzden kendi yolumuzu seçerek ilerlemeliyiz, yorulmadan. Kimsenin ne dediğine aldırmadan. İşte bu yüzden ben, ben gibiyim. Burnumun dikine ileri, dik başla ileri. Gittiğim yol doğru yol.

RUS

ИЮЛЬ

СМОТРЕТЬ ТОЛЬКО ВПЕРЕД

Фото Cornelia Nerlich

Некоторые фотографии сначала возникают в голове, некоторые делаются внезапно. И только после этого фотограф начинает размышлять по поводу фотографии. Во время монотонной работы по дому она размышляет о жизни, бытие и небытие. Из фотографии рождается история. Жизненные пути неисповедимы. Хорош тот путь, по которому мы идем. Иногда кажется, что был выбран неправильный путь. Люди боятся ошибок, заблуждений. Но именно эти ошибки, заблуждения и промахи накладывают отпечаток на нас и нашу жизнь. Мы учимся на своих ошибках, а иногда и нет. Именно поэтому необходимо идти собственной дорогой и не давать сбивать себя с толку. Неважно, что говорят или думают другие люди. Поэтому я такая, какая есть! Смотреть только прямо – только вперед. Впереди единственно верная дорога.

Juli
2015

MÄDCHEN LAUFEN
LÄCHELND DURCH
EINEN SOMMERREGEN

27.08.2012, Mogilev, Weißrussland, ein schöner und warmer Sommertag. Das Foto ist nicht bearbeitet, außer von Farbe nach schwarz und weiß zu wechseln.

Licht und Schatten, Sonne und Regen. Freude und Ärger. Mikhail schoss dieses Bild, als die Mädchen vor dem Unwetter und Sommerregen flüchteten. Doch dabei lachten die Mädchen vor Glück, obwohl – oder auch gerade weil – sie vollkommen durchgeweicht waren.

Wir können trotz so vieler Probleme leben und auch glücklich sein. In Mogilev, in Deutschland oder Afrika und überall auf der Welt, wenn wir diese Probleme als Teil unserer spirituellen Erfahrung für uns zulassen!

Foto von
Mikhail Kapychka



31	32								33							34											35							36
Sa	So	Mo	Di	Mi	Do	Fr	Sa	So	Mo	Di	Mi	Do	Fr	Sa	So	Mo	Di	Mi	Do	Fr	Sa	So	Mo	Di	Mi	Do	Fr	Sa	So	Mo				
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30	31				

August
2015

GER

AUGUST

MÄDCHEN LAUFEN
LÄCHELND DURCH
EINEN SOMMERRE-
GEN

Foto: Mikhail Kapychka

27.08.2012, Mogilev, Weißrussland, ein schöner und warmer Sommertag. Das Foto ist nicht bearbeitet, außer von Farbe nach schwarz und weiß zu wechseln. Licht und Schatten, Sonne und Regen. Freude und Ärger. Mikhail schoss dieses Bild, als die Mädchen vor dem Unwetter und Sommerregen flüchteten. Doch dabei lachten die Mädchen vor Glück, obwohl – oder auch gerade weil – sie vollkommen durchgeweicht waren. Wir können trotz so vieler Probleme leben und auch glücklich sein. In Mogilev, in Deutschland oder Afrika und überall auf der Welt, wenn wir diese Probleme als Teil unserer spirituellen Erfahrung für uns zulassen!

GBR

AUGUST

GIRLS RUNNING
HAPPILY THROUGH
SUMMER RAIN

Picture: Mikhail Kapychka

27/08/2012, Mogilev, Belarus, a fine, warm summer's day. The photo has not been edited, apart from turning the colour to black and white. Light and shade, sun and rain, joy and trouble. Mihail took this picture as the girls were fleeing from the storm and the summer rain. And yet the girls are laughing with glee, despite - or because of - the fact that they are soaked through. In spite of many problems we can live and be happy. In Mogilev, in Germany or Africa, all around the world, if we accept these problems as part of our spiritual experience!

FRA

AOÛT

DES FILLES COURANT
DANS UNE PLUIE
D'ÉTÉ EN RIANT

Photo: Mikhail Kapychka

27.08.2012, Mogilev, Biélorussie, une belle journée d'été pleine de chaleur. La photo n'a pas été éditée, sauf pour la transformer d'une photo couleur en une photo en noir et blanc. La lumière et les ombres, le soleil et la pluie. La joie dans la contrariété. Mihail a fait cette photo lorsque les jeunes filles prenaient la fuite face à l'arrivée d'un orage et de la pluie de l'été. Mais ce faisant, les jeunes filles riaient de joie, bien que – ou justement parce que – elles étaient complètement détrempées. Nous pouvons vivre malgré tant de problèmes et même être heureux. A Mogilev, en Allemagne ou en Afrique et partout dans le monde, à condition d'accepter ces problèmes comme faisant partie de notre expérience spirituelle !

ESP

AGOSTO

CHICAS RIENDO EN
PLENA LLUVIA DE
VERANO

Foto: Mikhail Kapychka

27.08.2012, Mogilev, Bielorrusia. Un día de verano cálido y hermoso. La fotografía no está retocada, excepto para cambiar la tonalidad negra y blanca. Luz y sombra, sol y lluvia. Alegría y fastidio. Mihail capturó esta imagen cuando unas chicas salen huyendo del temporal para ponerse a salvo de la lluvia. Las chicas ríen alegres, a pesar de estar caladas hasta los huesos o precisamente por ello. Somos capaces de ser felices a pesar de los muchos problemas con los que nos toca lidiar. En Mogilev, en Alemania, en África o en cualquier parte del mundo, siempre que seamos capaces de asumir los problemas como parte de nuestra experiencia espiritual.

TUR

AĞUSTOS

KIZLAR YAZ
YAĞMURUNDA
GÜLÜMSEYEREK
KOŞUYORLAR

Foto: Mikhail Kapychka

27.02.2012, Mogilev, Beyazrusya'da güzel ve sıcak bir yaz günü. Fotoğraf üzerinde montaj yapılmamış, yalnız renklendirme siyah beyaza alınmıştır. Işık ve gölge, güneş ve yağmur, mutluluk ve keder. Yaz yağmurundan kaçarken mutluluktan gülüşen kızların fotoğrafını çeken Mihail'dir. Belkide tamamen ıslandıkları için gülüşüyorlardı! Bir çok soruna rahmen hayatta kalabilir ve mutlu olabiliriz. Mogilev'de, Almanya'da veya Afrika'da dünyanın her yerinde yeterli problemlerimizi kaderimizin bir parçası olarak görelim ve kabul edelim!

RUS

АВГУСТ

ДЕВОЧКИ СМЕЯСЬ
БУГЕТ ПОД ЛЕТНИМ
ДОЖДЕМ

Фото Mikhail Kapychka

27.08.2012, Могилев, Белоруссия, красивый теплый летний день. Фото не обрабатывалось, лишь цвет был изменен на черно-белый. Свет и тень, солнце и дождь. Радость и обида. Михаил сделал этот снимок, когда девочки убегали от непогоды и летнего дождя. Но в этот момент они смеялись от счастья, даже не смотря на то – а может и потому, – что они полностью промокли. Несмотря на многие проблемы, мы можем жить дальше и быть счастливыми. В Могилеве, в Германии или в Африке, и в любой точке мира, если эти проблемы мы воспринимаем как часть нашего духовного опыта!

August
2015

LETZTER FARBTUPFER

Der Farbtupfer entstand bei einem abendlichen Fotospaziergang auf dem Weinberg bei Hünfeld. Die Küchenschellen, die je nach Witterung hier ab Ende März in voller Blüte stehen, sind nach einem langen und dunklen Winter einer der faszinierendsten Frühblüher. Der Fotograf hatte in diesem Jahr etwas zu lange gewartet und fand nur noch wenige Exemplare in voller Blüte vor. Diese „Dreiergruppe“ gehörte zu den noch wenigen in ganzer Pracht blühenden Kuh-schellen. Das S/W-Experiment mit einem Farbtupfer in der Bildmitte soll den Kontrast vom Leben und Vergehen noch einmal verdeutlicht darstellen...

Foto von
Andreas Gick



36						37						38						39						40					
Di	Mi	Do	Fr	Sa	So	Mo	Di	Mi	Do	Fr	Sa	So	Mo	Di	Mi	Do	Fr	Sa	So	Mo	Di	Mi	Do	Fr	Sa	So	Mo	Di	Mi
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30

September
2015

GER

SEPTEMBER

LETZTER
FARBTUPFER

Foto: Andreas Gick

Der Farbtupfer entstand bei einem abendlichen Fotospaziergang auf dem Weinberg bei Hünfeld. Die Küchenschellen, die je nach Witterung hier ab Ende März in voller Blüte stehen, sind nach einem langen und dunklen Winter einer der faszinierendsten Frühblüher. Der Fotograf hatte in diesem Jahr etwas zu lange gewartet und fand nur noch wenige Exemplare in voller Blüte vor. Diese „Dreiergruppe“ gehörte zu den noch wenigen in ganzer Pracht blühenden Kuhschellen. Das S/W-Experiment mit einem Farbtupfer in der Bildmitte soll den Kontrast vom Leben und Vergehen noch einmal verdeutlicht darstellen...

GBR

SEPTEMBER

FINAL DASHES OF
COLOUR

Picture: Andreas Gick

This dash of colour was discovered on an evening walk on the Weinberg near Hünfeld. The pasqueflowers which - depending on the weather - are in full bloom here from the end of March, are one of the most fascinating early flowers after a long and dark winter. This year the photographer waited a little too long and only found a few flowers still in full bloom. This trio is one of the few remaining blossoms. The black and white experiment with a dash of colour in the middle aims to portray the contrast between life and decay...

FRA

SEPTEMBRE

LA DERNIÈRE
TOUCHE DE
COULEUR

Photo: Andreas Gick

La touche de couleur est née lors d'une ballade photographique en soirée dans les vignes près de Hünfeld. Les anémones pulsatilles qui y sont en pleine floraison à partir de la mi-mars en fonction des conditions météo, après un hiver long et sombre, s'affichent comme de fascinantes plantes à la floraison précoce. Cette année, le photographe avait un peu trop attendu et ne trouva que quelques rares exemplaires en pleine floraison. Ce „groupe de trois“ faisait partie des quelques rares anémones pulsatilles s'affichant dans leur beauté. L'expérience N&B avec une touche de couleur au centre de l'image, doit une nouvelle fois souligner le contraste entre la vie et la disparition ...

ESP

SEPTIEMBRE

UNA ÚLTIMA NOTA
DE COLOR

Foto: Andreas Gick

Esta nota de color se capturó durante un paseo nocturno para hacer fotografías en el Weinberg de Hünfeld. Las pulsatillas, que dependiendo de las condiciones climatológicas florecen a finales de marzo, son unas de las flores primaverales más fascinantes después del largo invierno. Aquel año, el fotógrafo se había despistado y ya solo pudo encontrar algunos pocos ejemplares en flor. Este trío estaba formado por las pocas pulsatillas que ya quedaban en flor. El experimento alterna el blanco y negro con una pincelada de color en el centro de la imagen y simboliza el contraste entre existir y desaparecer.

TUR

EYLÜL

SON RÖTUŞLAR

Foto: Andreas Gick

Gördüğünüz resim akşam yapılan bir fotoğraf gezisinde Hünfeld yakınlarındaki bağda oluşmuştur. Doğa şartlarına orantılı olarak Dağlaları burada mart sonundan itibaren tüm ihtişamı ile açarlar ve uzun ve karanlık bir kıştan sonra insanı etkileyen ilk açan çiçeklerden biridirler. Fotoğrafımız bu yıl biraz fazla beklemiş ve canlı açmış olan çok az çiçeğe raslamış. Görmüş olduğunuz „üçlü gurup“ yılın son canlı kalan lalelerinden bir kaçını oluşturuyor. Ortası renkli bu siyah beyaz resim yaşamının ve gitmenin kontrastını çok açık bir biçimde ortaya seriyor.

RUS

СЕНТЯБРЬ

ПОСЛЕДНЕЕ
ЦВЕТОВОЕ ПЯТНО

Фото Andreas Gick

Яркое цветное пятно появилось во время вечерней фото-прогулки по горе Вайнберг у Хюнфельда. Луговой прострел, который, в зависимости от погоды, стоит в полном цвете с конца марта, после долгой и мрачной зимы кажется одним из самых очаровательных раннецветущих растений. Но в этом году фотограф немного опоздал и ему удалось обнаружить лишь несколько экземпляров в полной красе. Эта тройка относилась к немногим цветам прострела еще пребывавших во всем своем великолепии. Черный цветовой пятном посередине фотографии должен еще более четко обозначить контраст между жизнью и смертью...

September
2015

SONNE IM WALD

Im Wald erzählen Blätter:
"Ich werde braun und bald fallen.
Noch wärmt die sanfte Sonne."
„Die Zeit kommt, dir zu Füßen zu
torkeln.“ Im Fallen tanzen sie voll
Freude.

Ein Blatt, alt und verdorrt, ver-
sucht zu erklären: „Warum die
Freude? Der Herbst spricht seine
eigene Sprache. Er erfreut uns mit
weichem Licht, wir fallen weich.

Wir fallen auf die gute Mutter
Erde. Sie nährt Bäume und Pflan-
zen, wir geben uns ihr zurück.“

Ein kleines Blatt leuchtet rot, als
die Sonne durch den Nebel dringt.

Es erzählt strahlend: „Leben ist
Wandel, Vergänglichkeit. In jedem
Sterben liegt ein neuer Keim.“

Das letzte Blatt löst sich vom
Ast, endet flüsternd: „Ja. Leben
über den Winter hinaus. Es wird
kommen!“

So segelt es sanft zu Boden.

Foto von
Ulrike Hergert



40				41				42				43				44														
Do	Fr	Sa	So	Mo	Di	Mi	Do	Fr	Sa	So	Mo	Di	Mi	Do	Fr	Sa	So	Mo	Di	Mi	Do	Fr	Sa	So	Mo	Di	Mi	Do	Fr	Sa
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30	31

Oktober
2015

GER

OKTOBER

SONNE IM WALD

Foto: Ulrike Hergert

Im Wald erzählen Blätter:
"Ich werde braun und bald fallen.
Noch wärmt die sanfte Sonne."
„Die Zeit kommt, dir zu Füßen
zu torkeln.“ Im Fallen tanzen sie
voll Freude. Ein Blatt, alt und
verdorr, versucht zu erklären:
„Warum die Freude? Der Herbst
spricht seine eigene Sprache.
Er erfreut uns mit weichem Licht,
wir fallen weich. Wir fallen auf
die gute Mutter Erde. Sie nährt
Bäume und Pflanzen, wir geben
uns ihr zurück.“ Ein kleines Blatt
leuchtet rot, als die Sonne durch
den Nebel dringt. Es erzählt
strahlend: „Leben ist Wandel,
Vergänglichkeit. In jedem Sterben
liegt ein neuer Keim.“
Das letzte Blatt löst sich vom
Ast, endet flüsternd: „Ja. Leben
über den Winter hinaus. Es wird
kommen!“
So segelt es sanft zu Boden.

GBR

OCTOBER

SUNLIT FOREST

Picture: Ulrike Hergert

In the forest the leaves say:
"I am turning brown and will soon
fall. The gentle sunshine is still
warming me."
„The time will come when I
tumble to your feet.“ They dance
joyfully as they fall.
One leaf, old and shrivelled,
tries to explain: „Why the joyous-
ness? Autumn has a language
all of its own. It delights us with
soft light, we fall softly. We fall
onto mother earth. She nourishes
the trees and plants, we give
ourselves back to her.“
One small leaf glows red, like
sunlight pushing through fog.
It say: „Life is transition, tran-
sience. Every death continues as
a new shoot.“
The last leaf lets go of the
branch, whispering: „Yes, life
beyond winter. It will return!“
And it sails gently down to the
ground.

FRA

OCTOBRE

SOLEIL DANS
LA FORÊT

Photo: Ulrike Hergert

Dans la forêt, les feuilles ra-
content : „Je devient marron et je
vais bientôt tomber. La douceur
du soleil me réchauffe encore.“
„Le temps est venu de me poser
à tes pieds.“ C'est en dansant,
qu'elles tombent dans la joie.
Une feuille, vieille et fanée tente
d'expliquer : „Pourquoi la joie
? L'automne parle sa propre
langue. Il nous réjouit d'une
lumière douce, nous tombons en
douceur. Nous tombons sur la
terre nourricière. Celle qui nourrit
les arbres et les plantes, nous
retournons à elle.“
Une petite feuille passe au rouge
lorsque le soleil transperce le
bouillard. Elle raconte, ra-
yonnante : „La vie c'est le chan-
gement, le caractère éphémère.
Chaque vie porte en elle un
nouveau germe.“ La dernière
feuille se détache de l'arbre et
termine le récit en chuchotant :
„Oui. Vivre au-delà de l'hiver. Ca
viendra !“
C'est ainsi qu'elle entame sa
descente au sol.

ESP

OCTUBRE

EL SOL SOBRE
EL BOSQUE

Foto: Ulrike Hergert

Conversaciones en el bosque
entre las hojas: «Pronto me
pondré marrón y caeré al suelo.
Pero todavía me calienta este
tenue sol». «Pasa el tiempo y
pronto me tambalearé». Mientras
caen, parecen interpretar una
alegre coreografía. Una hoja,
vieja y marchita, intenta expli-
carlo: «¿Por qué esta alegría?
El otoño tiene su propio idioma.
Nos alegra con su suave luz
y nosotras caemos sobre un
suelo blandito. Sobre la bue-
na tierra madre. Ella alimenta
árboles y plantas, y nosotras se
lo devolvemos». Una pequeña
hoja se torna roja cuando el sol
atraviesa la niebla y nos cuenta
radiante: «La vida es cambio,
transitoriedad. En cada muerte
se esconde la esperanza de un
nuevo brote». La hoja se separa
del árbol y susurra: «Sí. Vivir
más allá del invierno. Así será»,
justo antes de terminar de posar-
se suavemente sobre el suelo.

TUR

EKİM

ORMANDAKI GÜNEŞ

Foto: Ulrike Hergert

Ormanda yapraklar anlatıyor:
"yakında kahverengi olarak
düşeceğim. Güneş ısıtıyor daha
beni." "Sallanarak ayağının altına
dans ederek düşeceğim zaman-
da gelecek." Düşerken mutluluk-
tan dans eder yapraklar. Yaşlı
ve buruşuk bir yaprak anlatmaya
çalışır: "Nedenmi mutluyuz?"
Son bahar kendi dilini konuşur.
Bizzi yumuşak ışığı ile sarar ve
bizler yavaşça düşeriz. Toprak
anaya düşeriz. Toprak ana
ağaçları ve bitkileri besler, bizler-
de kendimizi ona teslim ederiz."
Sisten yolunu bulmuş güneş
ışığı küçük yaprağı kırmızı
ışıldatır. O da ışıl ışıl anlatır:
"Hayat değişimdir, unutulmaktır.
Her ölümden bir filiz saklıdır."
Son yaprak daldan çözülürken
fisıldayarak anlatır: "Evet, kıştan
sonra yaşam, yine gelecek."
Ve yumuşakça düşer yere.

RUS

ОКТАБРЬ

СОЛНЦЕ В ЛЕСУ

Фото Ulrike Hergert

В лесу разговаривают листья:
«Я стану коричневым и скоро
упаду. Еще погрюсь под
мягким солнцем», – «Придет
время и ты сорвешься».
Полные радости, они танцуют
в своем падении. Один лист,
старый и засохший, попытался
объяснить: «Вы спросите,
почему радость? Осень
говорит на своем собственном
языке. Она радует нас
мягким светом, и падаем мы
тоже мягко. Мы падаем на
нашу матушку-землю. Она
вскармливает деревья и
растения, а мы возвращаемся
к ней снова».
Маленький листок горит
красным цветом под лучами
пробивающегося через туман
солнца. Своим сиянием он
рассказывает: «Жизнь – это
изменения, быстротечность.
В каждой смерти есть и
новая жизнь». Последний
листик отрывается с ветки и
заканчивает шепотом: «Да.
Пережить зиму. И такое когда-
нибудь станет возможным!»
И мягко опускается на землю.

Oktober
2015

STEG IM TROPENGEWITTER

Auf den Philippinen liegt vieles nebeneinander: tropische Pracht und verwüstete Natur, bittere Armut und unglaublicher Reichtum, wunderbares Klima und verheerende Stürme. Dieser Steg wurde in stockfinsterer Nacht ohne künstliches Blitzlicht während eines Tropengewitters aufgenommen. Zuvor schon und auch danach wurde der Steg immer wieder von den Wellen zerschlagen, doch immer wieder wurde der Steg aufgebaut. Damit ist dieser einfache Steg für den Fotografen mehr als nur ein Symbol des Kampfes des Menschen mit den ungewissen Launen der Natur.

Wer in diesem Ringen am Ende der Stärkere sein wird, ist bereits jetzt gewiss.

Foto von
Thomas Sitte



44	45							46							47						48						49		
So	Mo	Di	Mi	Do	Fr	Sa	So	Mo	Di	Mi	Do	Fr	Sa	So	Mo	Di	Mi	Do	Fr	Sa	So	Mo	Di	Mi	Do	Fr	Sa	So	Mo
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30

November
2015

GER

NOVEMBER

STEG IM TROPENGEWITTER

Foto: Thomas Sitte

Auf den Philippinen liegt vieles nebeneinander: tropische Pracht und verwüstete Natur, bittere Armut und unglaublicher Reichtum, wunderbares Klima und verheerende Stürme. Dieser Steg wurde in stockfinsterer Nacht ohne künstliches Blitzlicht während eines Tropengewitters aufgenommen. Zuvor schon und auch danach wurde der Steg immer wieder von den Wellen zerschlagen, doch immer wieder wurde der Steg aufgebaut. Damit ist dieser einfache Steg für den Fotografen mehr als nur ein Symbol des Kampfes des Menschen mit den ungewissen Launen der Natur. Wer in diesem Ringen am Ende der Stärkere sein wird, ist bereits jetzt gewiss.

GBR

NOVEMBER

JETTY IN A TROPICAL STORM

Picture: Thomas Sitte

In the Philippines many things coexist alongside one another: tropical opulence and devastated nature, bitter poverty and incredible wealth, wonderful climate and ravaging storms. This jetty was photographed one pitch-black night during a tropical storm. Before and afterwards the jetty was pummeled and destroyed by the waves, but always rebuilt. For the photographer, this simple jetty is more than just a symbol of man's struggle against the uncertain moods of nature. It is already clear who will prove the stronger in this contest.

FRA

NOVEMBRE

APPONTEMENT SOUS LA TEMPÊTE TROPICALE

Photo: Thomas Sitte

Au Philippines de nombreux éléments cohabitent : splendeur tropicale et nature ravagée, extrême pauvreté et richesse invraisemblable, un climat magnifique et des tempêtes dévastatrices. Cet appontement a été pris en photo en pleine nuit pendant une tempête tropicale. Cet appontement avait déjà été fracassé par les vagues auparavant et le sera encore ensuite régulièrement, mais il sera aussi toujours reconstruit. Ainsi, pour le photographe, ce simple appontement est plus qu'un symbole de la lutte de l'homme contre une nature aux humeurs imprévisibles. Naturellement, on sait pertinemment qui aura le dernier mot dans cette bataille.

ESP

NOVIEMBRE

EMBARCADERO EN PLENA TORMENTA TROPICAL

Foto: Thomas Sitte

Filipinas tiene una enorme variedad: belleza tropical y naturaleza destruida, pobreza amarga y riqueza irritante, clima extraordinario y temporales devastadores. Este embarcadero fue fotografiado durante una oscura noche y en medio de una tormenta tropical. Antes y después, las olas se empeñaban en destruir el embarcadero, volviéndolo a levantar. Este sencillo embarcadero simboliza para nuestro fotógrafo mucho más que la lucha del ser humano con las veleidades de la naturaleza. Sabemos de sobra quién ganará esta eterna lucha.

TUR

KASIM

TROPIK YAĞMURDAKI YOL

Foto: Thomas Sitte

Filipinlerde birbirine yakındır çoğu şey: Tropik ihtişam ve harap edilmiş doğa, acınacak fakirlik ve muhteşem zenginlik, harika bir iklim ve taş üstünde taş koymayan fırtınalar. Bu fotoğraf, tropik mava muhalefeti esnasında, karanlık havada çekilmiştir. Daha öncelerde olduğu gibi yine dalgalara karşı koyuyor yıkılıyor ve yeniden inşa ediliyor. Bu basit şey insan oğlunun hırçın doğa ile savaşını sembolize ediyor. Bu güreşin galibi güçlü olan olacaktır, kazanacak olan belli değil mi şimdiden.

RUS

НОЯБРЬ

ПРИЧАЛ В ТРОПИЧЕСКУЮ ГРОЗУ

Фото Thomas Sitte

На Филиппинах многое существует параллельно: великолепие тропиков и пустынная природа, горькая нищета и невероятное богатство, удивительный климат и опустошительные бури. Этот причал был сфотографирован непроглядной ночью во время тропической грозы. До бури и после нее причал все время разбивали волны, однако его снова и снова восстанавливали. Поэтому простой причал для фотографа больше чем просто символ борьбы человека с неведомым настроением природы. Кто из этого сражения выйдет сильнее, ясно уже сейчас.

November
2015

MIT GENUSS

Das Bild entstand bei einem Fotoworkshop im Jahr 2011. Einer der Fotografen rauchte zwischen- durch gerne seine Pfeife. Eines der Models, die an diesem Tag aufgenommen werden sollten, setzte sich in einer Pause spontan neben den Pfeifenraucher. Sie schloss die Augen und atmete genüsslich den Duft des Tabakqualms mit ein. Ein Hochgenuss für beide, der sich im zufälligen Zusammensein vervielfachte, ohne einem von beiden etwas zu nehmen; für den von den Jahren und Lebenserfahrungen schon gezeichneten Pfeifenraucher und das Fotomodell, der schönen, jungen Frau an seiner Seite.

Foto von
Berthold Seifert



49					50							51							52							53				
Di	Mi	Do	Fr	Sa	So	Mo	Di	Mi	Do	Fr	Sa	So	Mo	Di	Mi	Do	Fr	Sa	So	Mo	Di	Mi	Do	Fr	Sa	So	Mo	Di	Mi	Do
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30	31

Dezember
2015

GER

DEZEMBER

MIT GENUSS

Foto: Berthold Seifert

Das Bild entstand bei einem Fotoworkshop im Jahr 2011. Einer der Fotografen rauchte zwischendurch gerne seine Pfeife. Eines der Models, die an diesem Tag aufgenommen werden sollten, setzte sich in einer Pause spontan neben den Pfeifenraucher. Sie schloss die Augen und atmete genüsslich den Duft des Tabakqualms mit ein. Ein Hochgenuss für beide, der sich im zufälligen Zusammensein vervielfachte, ohne einem von beiden etwas zu nehmen; für den von den Jahren und Lebenserfahrungen schon gezeichneten Pfeifenraucher und das Fotomodell, der schönen, jungen Frau an seiner Seite.

GBR

DECEMBER

A MOMENT OF
ENJOYMENT

Picture: Berthold Seifert

This picture was taken during a photo workshop in 2011. One of the photographers enjoyed smoking his pipe between shots. A model who was to be photographed on that day sat down spontaneously next to the pipe smoker during one of the breaks. She closed her eyes and inhaled the scent of the tobacco smoke with relish. A treat for both of them, multiplied in this chance moment, without either of them taking anything away; for the pipe smoker marked by the years and the experiences of his life and the model, the beautiful young woman at his side.

FRA

DÉCEMBRE

AVEC PLAISIR

Photo: Berthold Seifert

La photo a été prise lors d'un workshop photo En 2011. L'un des photographes aimait fumer sa pipe de pendant les pauses. L'un de modèles qui devait être pris en photo ce jour là, s'est assis spontanément à côté du fumeur de pipe à l'occasion d'une pause. Elle ferma les yeux et respira le bouquet de la fumée du tabac avec plaisir. Un plaisir des plus intenses pour tous les deux, un plaisir qui s'est démultiplié à l'occasion de cette instant passé ensemble, sans que quel ,un n'y perde quelque chose ; ni le fumeur de pipe, déjà marqué par les années et l'expérience de la vie, ni le modèle photo, cette belle et jeune femme à ces côtés.

ESP

DECIEMBRE

CON SUMO GUSTO

Foto: Berthold Seifert

Esta fotografía se realizó durante un taller fotográfico celebrado en 2011. Uno de los fotógrafos disfrutaba fumando su pipa en un descanso, cuando una modelo se sentó espontáneamente a su lado. La modelo cierra los ojos y aspira con gozo el aroma del tabaco. Un gozo compartido, multiplicado por la espontánea coincidencia de ambos, sin necesidad de quitarle nada al otro. Un momento especial para el fumador de pipa de vida amplia y larga, y para la modelo, la mujer joven y guapa sentada a su lado.

TUR

ARALIK

ZEVKLE

Foto: Berthold Seifert

Resim 2011 yılındaki bir fotoğraf semineri esnasında oluşmuştur. Fotoğrafçının biri arada birde olsa zevkle pipisonu tütürüyordu. O gün çekim yapacak olan modelleren biri aniden pipo içeb adamın yanına oturur, gözlerini kapatır ve oluşan dumanı zevkle içine çeker. Birbirinden bir çıkarı olmayan bu tesadüfi beraberlikte tecrübeleri yaşadığı yıllardan okunabilen pipo sahibi ve genç model bayanıkendi tarafında bvlmuştur aniden.

RUS

ДЕКАБРЬ

НАСЛАЖДЕНИЕ

Фото Berthold Seifert

Этот снимок появился на практическом семинаре по фотографии в 2011 году. Один из фотографов курил между делом свою трубку. Одна из моделей, которую должны были фотографировать в этот день, села в перерыве рядом с курильщиком трубки. Она закрыла глаза и стала с наслаждением вдыхать табачный дым. Величайшее наслаждение для обоих, преумножающееся во время этой случайной встречи, не требующее ничего от каждого; наслаждение для отмеченного годами и жизненным опытом курильщика трубки и фотомодели, красивой молодой женщины рядом с ним.

December
2015

INFOS ZUR PALLIATIVVERSORGUNG

Tod und Sterben werden von vielen Menschen ausgeblendet. Die Deutsche PalliativStiftung wirbt für eine neue Kultur des Lebensendes. Angemessene Palliativversorgung und Hospizarbeit soll es Schwerstkranken ermöglichen, am Leben teilzunehmen. Jeder Mensch soll die Chance haben, Ängste, Wünsche und Vorstellungen auszusprechen anstatt aus Angst vor Leiden sterben zu wollen. Überall herrscht ein Geist des „höher, schneller, weiter“. Aber wir brauchen einen Geist des „nicht zu hoch, nicht zu schnell, nicht zu weit“. Wir brauchen jetzt eine maßvolle medizinische Versorgung.

Palliative Versorgung wird häufig als eine Begleitung auf dem Weg in den Tod verstanden – das ist aber nur eine von vielen möglichen Betrachtungsweisen. Eine andere ist, dass durch eine palliative Begleitung den Betroffenen wie den Angehörigen ermöglicht werden soll, im Hier und Jetzt mehr Leben und Lebensqualität empfinden zu können (und zu dürfen). Eine weitere, dass palliative medizinische Behandlung wesentlich zu einem leichteren, weniger angstbehafteten Blick auf das Sterben führt. Wichtig ist, dass Sie auch als Betroffene und Angehörige die Möglichkeit haben, in ihrer ganz eigenen Situation ihre ganz eigenen Entscheidungen treffen zu können. So kann das Leben gestaltet werden, wie Sie es sich vorstellen können. „Entscheidungen treffen zu können“ hängt wesentlich davon ab, dass man um die Möglichkeiten weiß und darüber informiert wurde – das

ist aber längst nicht immer und überall der Fall. Die Deutsche PalliativStiftung (DPS) wurde 2010 gegründet. Sie hat es sich zur Aufgabe gemacht, über die vielfältigen Hilfen und Unterstützungsmöglichkeiten aufzuklären, die ambulante und stationäre Hospizarbeit zu fördern und grundsätzlich ein anderes Bewusstsein zu schaffen für das, was palliative Unterstützung alles sein kann.

Einen wesentlichen Beitrag leistet dazu der PalliativKalender. Um die wichtige Arbeit der vielen Ehren- und Hauptamtlichen in Palliativ- und Hospizeinrichtungen stärker in das Bewusstsein der Bevölkerung zu rücken und um zu zeigen, dass Betroffene mit einer guten Hospiz- und Palliativversorgung bis zum Schluss zufrieden und schmerzkontrolliert leben können, startete die DPS 2011 erstmalig einen Fotowettbewerb zum Thema „Sterben“, der

zu einer solch großen Resonanz führte, dass die Idee zum Deutschen PalliativKalender 2012 mit begleitender Ausstellung entstand. Nach dem Motto 2014 „Lebensfreude hilft. Bis zuletzt“ lautete das Motto für den Wettbewerb 2015 „Hände halten. Hände helfen.“

Ein weiteres Projekt für mehr „palliatives Bewusstsein“ ist das „I run for life“ (IRLF)-Projekt, das 2012 begonnen wurde, und das die Hospizidee und das Wissen um die palliativen Versorgungsmöglichkeiten in Sportveranstaltungen trägt und damit in Kreise, in denen dieses Thema sonst weniger wahrgenommen wird.

Bei kleinen und großen Veranstaltungen laufen die Teilnehmer für die Verbreitung des hospizlich-palliativen Denkens. Die DPS setzt sich darüber hinaus dafür ein, dass die Aus-, Fort- und Weiterbildung und auch die Forschung und damit die Qualität im Bereich der palliativen Medizin und Pflege stärker gefördert werden.

Weitere Informationen finden Sie auch im Internet auf dem Informationssystem www.palliativ.net und der Website der Deutschen PalliativStiftung www.palliativstiftung.de.



Thomas Sitte
Vorstandsvorsitzender



Vorstand der Stiftung und des Stiftungsrates (vlnr):
Thomas Sitte, Veronika Schönhofer-Nellessen, Matthias Schmid, Elke Hohmann, Eckhard Eichner



Im Februar 2014 hatten wir die große Ehre einer Audienz bei Papst Franziskus und durften ihm unser „I run for life“-Shirt überreichen.



Beim Empfang der PalliativStiftung in Berlin war als besonderer Gast Frau Daniela Schadt, die Lebensgefährtin des Bundespräsidenten, als interessierte und sehr gut zum Thema informierte Gesprächspartnerin anwesend.

Impressum

Verlag:
© 2014 Deutscher PalliativVerlag
Am Bahnhof 2, 36037 Fulda

Inhalt:
Deutsche PalliativStiftung
www.palliativstiftung.de

Jury:
Andreas Baier, Jürgen Goldbach
Walter M. Rammler, Anita Richter

Titelbild:
Christine Limmer

Übersetzungen:
UEBERSETZUNGSCENTER FULD@

Gestaltung:
FOTODESIGN Walter M. Rammler
Katrin Ochs, www.rammler.com

Auflage:
5.000 Exemplare

Druck:
Andreas Baier, Druckerei Rindt GmbH & Co.KG,
Daimler-Benz-Straße 30, 36039 Fulda
www.rindt-druck.de

ISBN: 978-3-944530-01-7

Mensch bleiben. Lieben bis zuletzt.

PALLIATIVKALENDER
2016

FOTOWETTBEWERBE & PALLIATIVKALENDER...

2011 überlegten wir, wie wir denn bessere Bilder aus der täglichen Arbeit selber oder aber zu unseren Themen allgemein bekommen könnten. So entstand die Idee einen Fotowettbewerb auszuschreiben mit dem provokanten Titel „Sterben“. Die Einsendungen waren vielfach so gut, dass wir daraus erst eine Ausstellung konzipierten und dann einen aufwändigen Kalender, der beabsichtigt sperrig und aneckend war.

So kam der Fotowettbewerb ins Gespräch und die Kalenderserie war geboren. Auf 2011 „Sterben“ für den Palliativ Kalender 2012 folgte 2012 „leben bis zuletzt...!“ für den PalliativKalender 2013 und 2013 „Lebensfreude hilft. Bis zuletzt.“ für den PalliativKalender 2014.

Damit wir die Kalender frühzeitig auch für den Vertrieb produzieren können, ist dieser PalliativKalender 2015 ein „best of“ aus den ersten drei Jahren des Fotowettbewerbes. Die Bilder wurden unter dem Thema „Licht und Schatten“ ausgewählt. Wir hoffen, er gefällt Ihnen so gut wie uns!

Aus dem Fotowettbewerb 2014 „Mensch bleiben. Lieben bis zuletzt.“ wurde nun der Palliativ-Kalender 2016 gemacht. Die Vorschau können Sie auf dieser Seite sehen. Er ist wiederum ganz anders als seine Vorgänger und wird ab dem Frühjahr 2015 erhältlich sein.

Und die Wettbewerbe gehen weiter. Das Titelbild 2016 hat uns inspiriert: „Hände halten. Hände helfen.“, so lautet nun das Thema des Fotowettbewerbs 2015 der Deutschen PalliativStiftung. Er beginnt am 1. Januar 2015 und dauert bis zum 31. März 2015. Die Stiftung wünscht sich, dass sich wieder viele Hobby- und Gelegenheitsfotografen, aber auch Profis beteiligen. Egal, ob Sie in der praktischen Arbeit in der Palliativversorgung und Hospizarbeit tätig sind oder sich sonst für das Thema interessieren, jeder kann mitmachen. Auch mancher, der einen lieben Menschen auf seinem letzten Weg begleitete, hat in den letzten Jahren

wunderbare Motive in das Bildertool der Stiftung eingestellt (www.palliativstiftung.de). Schauen Sie sich die Vielfalt einmal an.

Aus den Einsendungen werden wieder Kalender und Ausstellungen entstehen. Damit möchte die DPS zeigen, dass sich ein „Leben bis zuletzt“ lohnt. Wir wollen dazu anregen, über Alternativen zum Wunsch nach Sterbehilfe nachzudenken.

Aktuell wird das Thema „Sterbehilfe“ heiß diskutiert. Meist sehr engagiert. Oft leider mit wenig Sachkenntnis. Und immer kreist die Diskussion auch darum, dass wir die Würde der Patienten respektieren müssen. Das ist gerade auch ein Schwerpunkt der Arbeit der PalliativStiftung. Deshalb wollen wir das Thema für den **Fotowettbewerb 2016** schon jetzt verraten: **Vom 1. Januar bis zum 31. März 2016 können Sie uns Fotos einschicken zum Thema „Menschenwürde“.** Natürlich mit dem Bezug auf unser großes Oberthema, Begleitung am Lebensende: Was macht das Leben noch lebenswert, was nicht mehr, was müssen, sollen, können, dürfen wir tun...

Wir sind sehr gespannt auf die vermutlich kontroversen, fotografischen Umsetzungen dazu. Denken Sie ruhig schon einmal darüber nach.



Sieger des Fotowettbewerbes 2014:

1. Yvonne Castellani (Dezember)
2. Petra Mehling (Mai)
3. Edelgard Ceppa-Sitte (April) / Cornelia Graumann (Oktober).

Wir gratulieren ihnen herzlich. Die Preisgelder in Höhe von 1.500 € gehen an eine hospizlich-palliative Einrichtung ihrer Wahl!

Herzlichen Dank dafür, dass diese tollen Fotos, wie auch alle anderen Einsendungen des Fotowettbewerbes von uns für die Öffentlichkeitsarbeit eingesetzt werden dürfen!



AKTUELLE VERKAUFSANGEBOTE DER DEUTSCHEN PALLIATIVSTIFTUNG

Alle angebotenen Bücher, Kalender, usw. sind bei uns zu attraktiven Preisen erhältlich, weil wir damit zur Aufklärung über die Möglichkeiten von Hospizarbeit und Palliativversorgung beitragen und sie weit verbreiten wollen. Die Artikel sind durch viel Engagement, Spenden und ehrenamtlichen Einsatz so gut geworden! Wir würden uns natürlich freuen, wenn auch viel gekauft wird, damit wir wiederum mehr für Sie produzieren können.

Alle Preise sind Brutto-Einzelpreise. Die Mitglieder unseres Fördervereins erhalten alle Materialien versandkostenfrei. Gerne können wir auch über Rabatte beim Kauf größerer Mengen reden.



Ambulante Palliativversorgung
283 Seiten
10,- €



Die Medikamenten-tipps – Ein Ratgeber
204 Seiten
10,- €



Rechtsfragen am Lebensende
72 Seiten
5,- €



Funktionsshirt gelb
€ 37,-



Funktionsshirt grün
€ 27,-



Funktionsshirt blau
€ 37,-



Die Pflgetipps – Palliative Care
85 Seiten
kostenfrei



Demenz und Schmerz
70 Seiten
5,- €



Komplementäre und Alternative Methoden in der Palliativversorgung
112 Seiten
5,- €



Unfall-Krankheit-Alter
(Patientenverfügung)
kostenlos solange Vorrat reicht



Forum Kinderhospiz
104 Seiten
10,- €



Repetitorium Palliativmedizin
322 Seiten
39,99 €

Dieses Buch wurde von Praktikern der hospizlich-palliativen Arbeit für Praktiker geschrieben. Es orientiert sich am Katalog des relevanten Prüfungsinhaltes für die „Zusatzbezeichnung Palliativmedizin“, hat dabei aber trotzdem immer einen echten Bezug zur täglichen Arbeit. Dabei lebt es trotz vieler, sonst trockener Fakten von einer Fülle relevanter Fallbeispiele.



Vorsorge und Begleitung für das Lebensende
ca. 200 Seiten
19,99 €

Mehr als ein weiterer Ratgeber. Anhand von Lebensgeschichten werden alle Stadien von Krankheit, Sterben und der Zeit danach erklärt. Von den notwendigen Vorüberlegungen in gesunden Zeiten, dem Umgang mit der Diagnose bis hin zu den Fragen der „Sterbehilfe“.



Live-Mitschnitt
eines außergewöhnlichen Bach-Organkonzertes im Dom zu Fulda von Prof. Wolfgang RübSam

„I run for life“ und der dazugehörige Deutschland-Cup sind langfristige Projekte der Deutschen PalliativStiftung. Wir wollen im wahrsten Sinne des Wortes laufend hospizlich-palliative Denkanstöße dorthin bringen, wo man sie überhaupt nicht erwartet. Machen Sie mit. Laufen Sie mit.

Es geht ab 2015 nicht darum schnell oder vielleicht sogar noch schneller zu laufen. Der Wettbewerb ist nur noch für die gute Sache. Vom 1.1. bis zum 31.12.2015 kann jeder, der irgendwo auf der Welt an einer offiziell gemessenen Laufveranstaltung teilnimmt, seine Kilometer „spenden“. Über die Website www.irunforlife.de können Sie die km einer hospizlich-palliativen Einrichtung widmen. Die Einrichtungen mit den meisten km bekommen

dann Zuwendungen von der PalliativStiftung. Aktuell sind das zwischen 500 und 5.000 EUR – es kann aber noch mehr werden...

Informieren Sie sich auf der Website www.irunforlife.de

Die hochwertigen Funktionshirts mit dem Logo der Sportinitiative der Deutschen Palliativ-Stiftung sind leicht, atmungsaktiv, transportieren Feuchtigkeit schnell von innen nach außen und bestehen aus 50 % Polyester-, sowie 50 % Topcool-Polyesterfasern.

Für Vereine und Veranstalter Mengenpreis auf Anfrage.

„I RUN FOR LIFE“

Für **I run for life** suchen wir natürlich immer Mitstreiter und Unterstützer. Wenn Sie eigene Ideen haben, wie Sie bei sich zu Hause eine Aktion gestalten wollen, sprechen Sie uns an. Wir helfen Ihnen gerne. Wenn Sie den aktuellen Spendenstock von 20.000,00 € etwas aufstocken wollen: Gerne können wir Ihre Spende dafür zweckgebunden einsetzen und Sie auch in die Sponsorenliste aufnehmen. Vielleicht haben Sie gute Kontakte, die der Aktion für das

hospizlich-palliative Denken weiterhelfen können. Vielleicht können Sie uns mit Ihren besonderen Fähigkeiten unterstützen. Da ist vieles denkbar.

Eines ist klar. Niemand muss um „Sterbehilfe“ bitten, wenn jeder aufgeklärt und nachhaltig immer wieder informiert wird, dass man Dank hospizlich-palliativer Begleitung unerträgliches Leiden lindern kann.